

# آموزش ضرب المثل های رایج در انگلیسی با کاریکاتور

همراه با مثال و معادل های فارسی

((سطح پیشرفته))

تدوین:

محمد آذروش

مدرس دانشگاه جامع علمی کاربردی

مدرس طرح آموزش ضمن خدمت دبیران آموزش و پرورش

"از بازدید کنندگان محترم درخواست می شود در صورت دانلود مبلغ 100,000 ریال به یکی از موسسات خیریه واریز نمایند"

## for the birds

مغت گران بودن، به درد نخور، بی فایده



Let's get out of here! What he's saying is for the birds!

## beats me!

اصلا نمی دونم! سر در نمی آرم! نمی دونم!



- Nina, do you know how the world came into existence?  
- Beats me!

## blow a fuse

فیوز کسی پریدن، از عصبانیت منفجر شدن، امپر کسی بالا رفتن



When Daddy heard that I had smashed his new car, he blew a fuse.

## miss the boat

دیر جنیبیدن، فرصت را از دست دادن



There were still some tickets available last week. You could have bought one, but you missed the boat.

## get cold feet

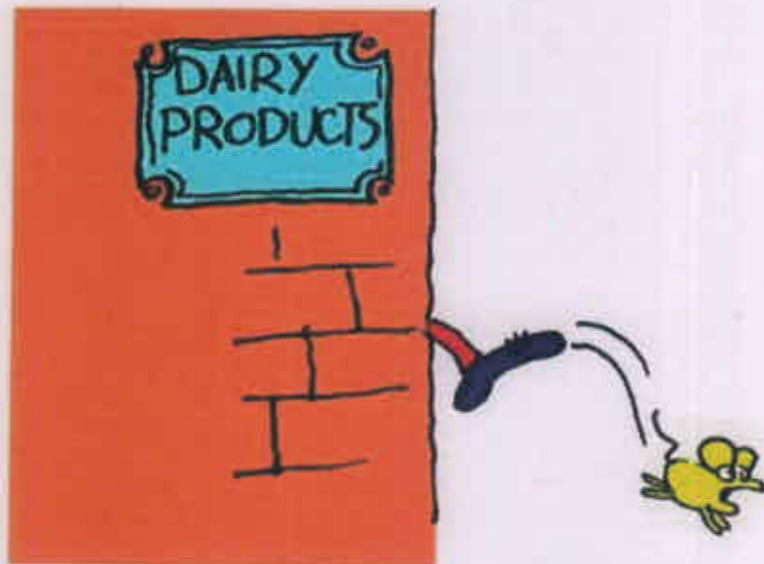
جا زدن، تو زدن، دچار دودلی شدن



I usually get cold feet when I have to speak in public.

## get something out of one's system

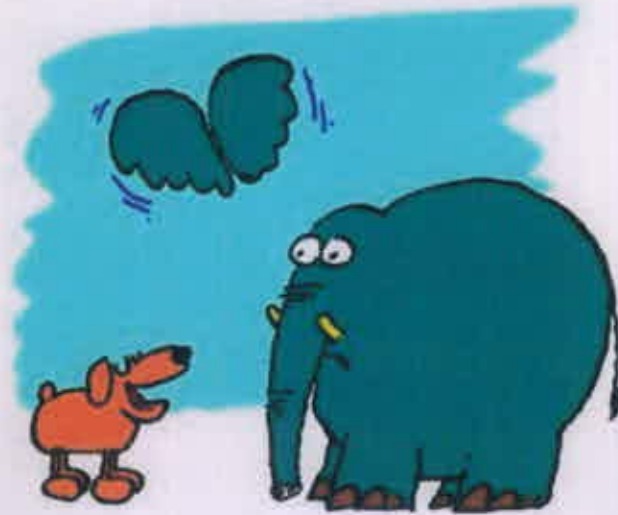
خود را از فکر چیزی خلاص کردن، موضوعی را به کلی فراموش کردن



Mrs. Abrams has not been able to get the memory of her husband's death out of her system yet.

## talk someone's ear off

با پر حرفی سر کسی را بردن



My grandmother talks my ear off whenever I see her.

## go into a nosedive

سریع افت کردن، مثل برق پائین آمدن، شدیداً تنزل کردن



Oil prices are going into a nosedive.

## fork over

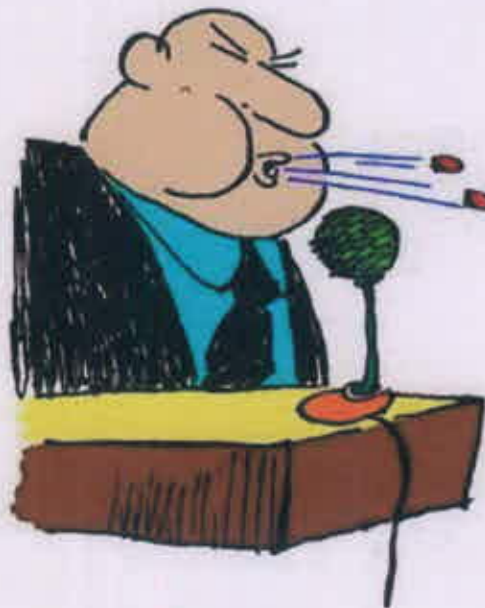
آخ کردن، سلفیدن، رد کردن



You gotta pay five bucks for the meal. Come one, fork it over!

## shoot off one's mouth

دهن لقی کردن، قبی اومدن، لاف زدن



Stop shooting off your mouth! You could cause a lot of trouble.

## get the ball rolling

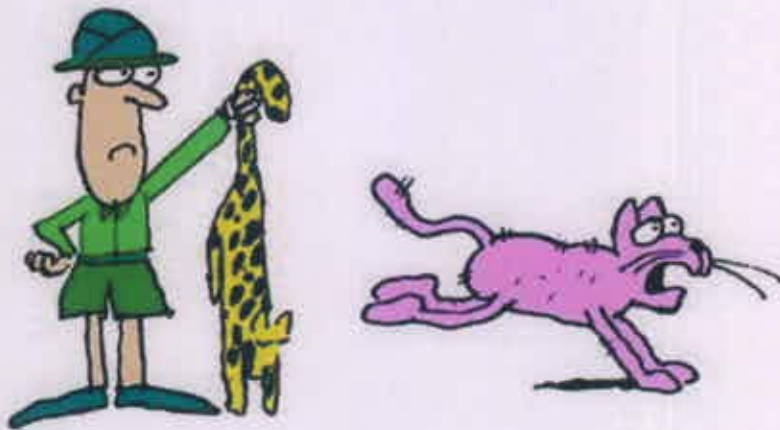
دست به کار شدن، شروع کردن



Move it guys! If you wanna get the job done before dark, you gotta get the ball rolling now.

## jump out of one's skin

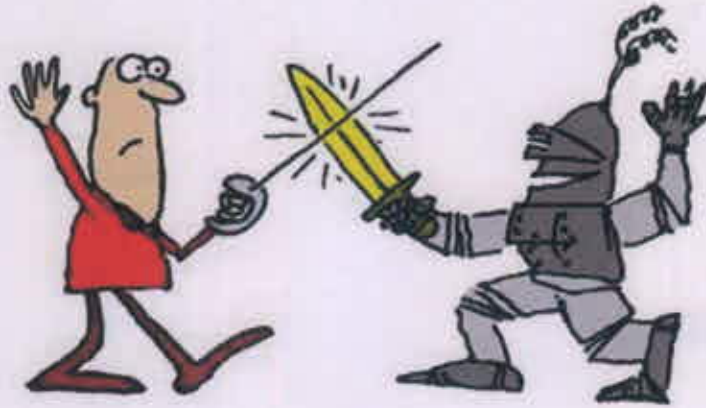
از ترس زهره شدن، از ترس قالب تهی کردن



You really scared me. I nearly jumped out of my skin!

## cross swords

سرشاج شدن، درگیر شدن، بحث و جدل کردن



Whenever they see each other, they get along for the first few hours, but they finally end up crossing swords.

## get the short end of the stick

کلاه سر کسی رفتن، به حق خود نرسیدن



Martin's very unhappy because he's got the short end of the stick again.



## spill the beans

بند را آب دادن، حرفی از دهان کسی پریدن



He has no idea what I've got for his birthday party I beg you not to spill the beans!

## under one's very nose

درست جلو چشمان شخص



The witness told the court that the murder had been committed under his very nose.

## snow job

بازار گرمی، زبان بازی



That car dealer did a snow job on me by selling me a car that was a piece of junk.

## jump the gun

زودتر از وقت شروع کردن، قبل از موعد مقرر کاری را انجام دادن، عجله کردن



They were scheduled to be married in June, but they jumped the gun.

## keep your shirt on!

جوش نزن! عجله نکن! به دقیقه صبر کن!



Keep your shirt on! You're next in line.

## go to bat for someone

از کسی طرفداری کردن، از کسی جانب‌داری کردن



I expect you to go to bat for me whenever you hear anyone gossip about me.

## toot one's own horn

لاف زدن، منم منم کردن، از خود تعریف کردن



Richard's always tooting his own horn. All he does is talk about how good he is.

## lead a dog's life

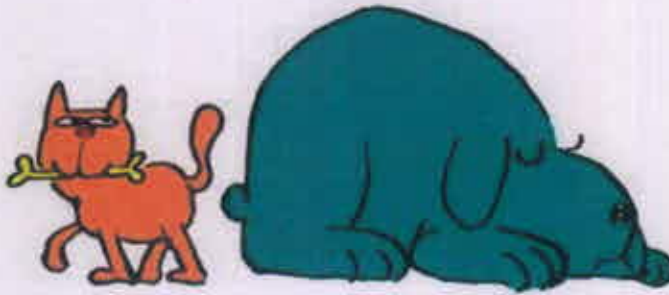
با فلاکت زندگی کردن، زندگی رقت‌بار داشتن، زندگی سگی داشتن



I gotta get rich real soon. I'm quite tired of leading a dog's life.

## let sleeping dogs lie

پا روی دم سگ نگذاشتن، دنبال دردسر نگشتن، پا روی دم کسی نگذاشتن



Don't raise the issue again. It's almost forgotten. Let sleeping dogs lie.

## have someone's number

دست کسی را خواندن، از نیت کسی آگاه بودن



Joe has been so friendly to me recently, but I have his number. He just needs my money.

## let the cat out of the bag

رازى از زبان كسى پريدن، پته كسى را روى آب انداختن



Nobody was supposed to tell him about the surprise party, but my sister let the cat out of the bag.

## go to the dogs

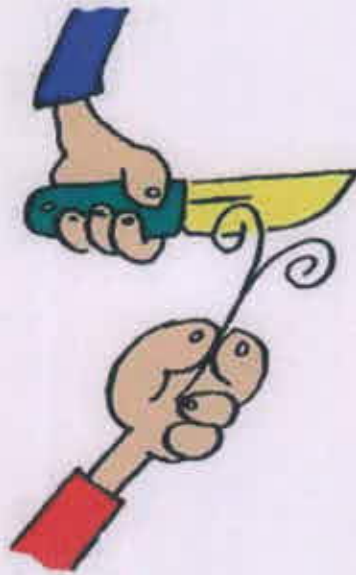
به گند كشيده شدن، به مخروبه تبديل شدن



Our neighborhood has really gone to the dogs since a bunch of drug addicts moved in.

## split hairs

مته به خشخاش گذاشتن، مو را از ماست کشیدن



Let's stop splitting hairs. We should look at the problem as a whole.

## like a bull in a china shop

دست و پا چلفتی، بی فکر، بی ملاحظه، بی احتیاط



Each time you enter the room, you knock something down. You're really like a bull in a china shop!

## look daggers at someone

چشم غره رفتن



Why are you looking daggers at me? Have I done anything wrong?

## yours truly

چاکر، مخلص، بنده



If you leave everything to yours truly, there won't be any problem.



## on the line

به خطر افتادن، در معرض خطر قرار گرفتن



The company has already lost two million bucks. A lot of jobs are on the line.

## lose one's shirt

آس و یاس شدن، دارو ندار خود را باختن



I almost lost my shirt on that damn business.

## Eyes are bigger than one's stomach

حرص زدن



She ordered too much dessert, I don't think she can finish her food. Her eyes are bigger than her stomach.

## pass the hat

اعانه جمع کردن، پول جمع کردن



No matter how hard he tries, he won't be able to pay his debts. I guess we'll have to pass the hat for him.

## go bananas

از شدت عصبانیت یا خوشحالی دیوانه شدن



The children will go bananas when you tell them that trip is cancelled.

## make a mountain out of a molehill

از کاهی کوهی ساختن، چیزی را گنده کردن



Don't let such a trivial thing bother you so much. You're just making a mountain out of a molehill.

## make a scene

الم شنگه راه انداختن، جار و جنجال به پا کردن، قشقرق راه انداختن



- Hey, look! There is a fly in my tea. I'm gonna tear the restaurant down!
- Come on, don't make a scene. Just forgot about it.

## make no bones about something

صاف و پوست کنده، رک و راست، بی شک و تردید



Linda made no bones about telling John how much she hated him.

## money talks!

پولو رو سنگ بذارى سنگ آب مى شه! پول حلاله مشكلاته! پول حرف اول رو مى زنه!



Don't worry. I have a way of getting things done. Money talks!

## not have a leg to stand on

دليل يا مدارك كافي براي ادعاى خود نداشتن



I'm sure you're in the right, but you don't have a leg to stand on.

## not hold water

بی معنی بودن، غیر منطقی بودن، به عقل جور در نیامدن



Nothing you've said so far holds water.

## one's number is up

اجل کسی رسیدن، عمر کسی به سر رسیدن، کار کسی تمام بودن



Granny is worried all the time. She thinks her number is up.

## play it by ear

بدون تدارک قبلی کاری را انجام دادن



- What are we gonna do after the movie tonight?  
- We'll play it by ear.

## out of the blue

بی خبر، مثل اجل معلق



As soon as the burglar stepped out of the house, a cop appeared out of the blue and busted him.

## out of the woods

مشکل یا خطری را پشت سر گذاشتن، از خطر جستن



The doctor believes that the patient is out of the woods.

## chicken out

تو زدن، جا زدن



Jane was going to go mountain climbing with us, but she chickened out at the last minute.



## pain in the neck (ass)

مايهی دردسر، مايهی عذاب، بلاي جان



There's something wrong with my car almost every day. It's really become a pain in the neck!

## skeleton in one's closet

راز شرم‌آور، نقطه ضعف



My father was once behind bars. That's our family's skeleton in the closet.

## wet behind the ears

دهان کسی بوی شیر دادن، بی تجربه و خام بودن، جوجه بودن، بچه بودن



He's too young to become a manager. He's still wet behind the ears!

## put one's foot in it

نسنجیده حرف زدن، گند زدن



I really put my foot in it by telling my brother's secret at the party last night.

## paint the town red

حسابی خوش بودن، خوش گذراندن



Let's go out tonight and paint the town red!

## pardon my french

بیخشیید بددهنی می‌کنم، با عرض معذرت



He is really a bastard, if you'll pardon my french.

## pay lip service

شعار دادن، حمایت تو خالی کردن



Don't sit and pay lip service to human rights. Get busy!

## piece of cake

مثل آب خوردن، خیلی آسان



I'll fix the T.V. in a flash. It's a piece of cake!

## be up to one's ears in something

تا خرخره در چیزی غرق بودن



I'm up to my ears in dept.

## play ball with someone

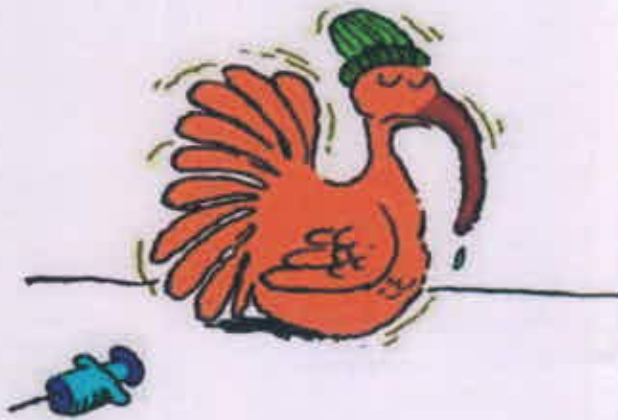
دست به دست کسی دادن، با کسی همکاری کردن



Look, pal! If you play ball with me, we'll be able to do almost anything together.

## go cold turkey

یک مرتبه عادتی را کنار گذاشتن، بی مقدمه ترک اعتیاد کردن



The doctor believes that if he opium addict had gone cold turkey, he might have not survived.

## Knock someone's socks off

هیجان زده شدن



If you see John's new car, it'll knock your socks off!

## poke one's nose into something

در کاری فضولی کردن، در کاری دخالت بی جا کردن



Why don't you stop poking your nose into my business? You'd better mind your own life.

## People who live in glass houses shouldn't throw

رطب خورده منع رطب کی کند؟



She always criticized her friends for driving too fast but she herself used to did it. At last I told her: "People who live in glass houses shouldn't throw stones."

## pull someone's leg

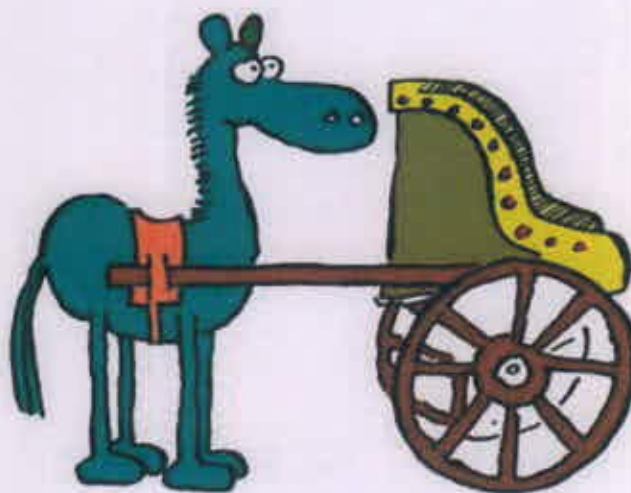
کسی را دست انداختن، سر به سر کسی گذاشتن، کسی را فیلم کردن



Come on, don't get mad; I'm just pulling your leg.

## put the cart before the horse

ملانصرالدینی عمل کردن، کارها را وارونه انجام دادن، سرنا را از سر گشاد زدن



Hey, tom! Why are you eating your dessert first? You're putting the cart before the horse!



## rain cats and dogs

شرشر باران آمدن، مثل دم اسب باران آمدن



It's raining cats and dogs. You'll get all soaked the minute you step out.

## rain or shine

هر طور شده، در هر شرایطی



I'll always go see Dad on Fridays, rain or shine.

## raise a stink

فتشقرق راه انداختن، الم شنگه به پا کردن



When my sister saw me wearing her new shoes, she raised a stink.

## right off the bat

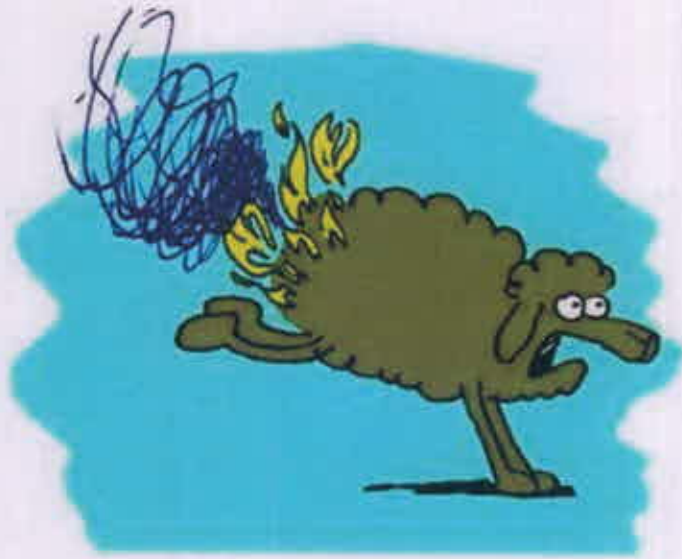
فورا، بلافاصله، بدون معطلی



The police nabbed the burglars and locked them up in jail right off the bat.

## the fat is in the fire

دیگه کار از کار گذشته، دیگه نمی شه کاریش کرد، آب ریخته را نمی شه جمع کرد



The fat's in the fire! There's 10,000\$ missing from the office safe.

## smell a rat

مشکوک بودن، مظنون بودن



I smelled a rat as soon as I saw a strange man walking on our farm.

## play gooseberry

سرخر بودن، صوی دماغ بودن، مزاحم بودن



I guess you two wanna be left alone; I'm not gonna play gooseberry.

## all thumbs

دست و پا چلفتی، ناشی



Let me do the dishes myself. You're all thumbs!

## get off someone's case

دست از سر کسی برداشتن، کسی را ول کردن



Come on, get off my case! Stop nagging me.

## wet blanket

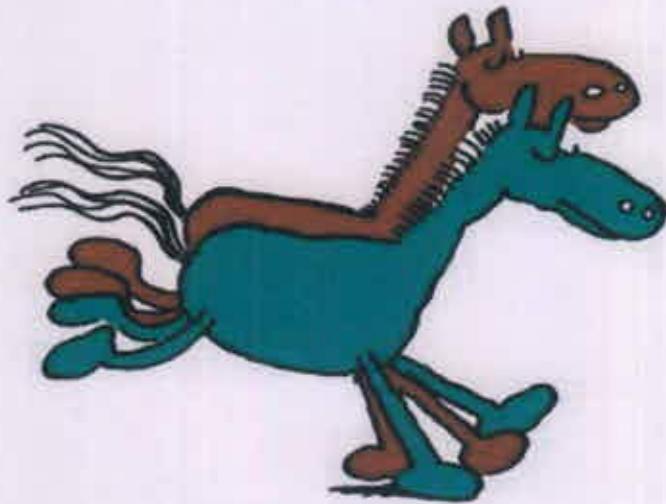
آبه یاس، حالگیر



You shouldn't invite him to your birthday party. He is such a wet blanket!

## neck and neck

پا به پای هم، دوش به دوش



They were coming toward the finish line neck and neck.

## leave someone high and dry

کسی را قال گذاشتن



She promised to help me with the dishes after the party, but she left me high and dry.

## alive and kicking

سرو مرو گنده، سالم و سرحال، چاق و چله



-Lynn, how's your uncle?  
-He's alive and kicking!

## all wet

کور خواندن، سخت در اشتباه بودن



If you think you can change my mind about marriage, you're all wet.

## have the world by the tail

دنیا به کام کسی بودن



With the new car Daddy's bought me, I have the world by the tail!

## all ears

سزایا گوش بودن



-Well, tell me the story. I'm all ears!



## test the waters

سبک سنگین کردن، اوضاع را سنجیدن، اوضاع را محک زدن



We have to test the waters before we make a final decision.

## put heads together

با هم مشورت کردن، با هم طرح ریختن، هم فکری کردن



If we put our heads together, we may be able to settle the problem.

## bark up the wrong tree

سوراخ دعا را گم کردن، بی‌راهه رفتن، اشتباه کردن



Chris suspects Mark of stealing her watch, but I bet she is bark up the wrong tree.

## get the hang of something

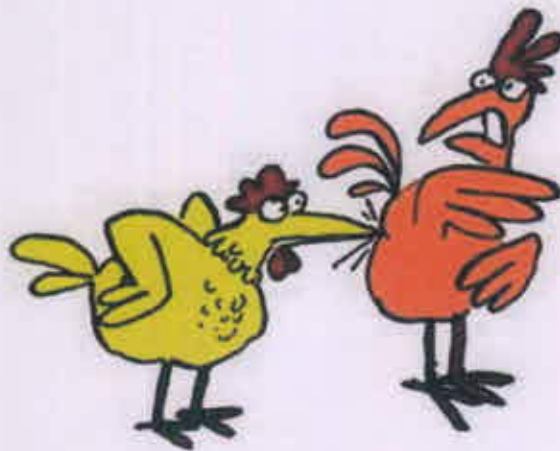
قلغ چیزی را به دست آوردن، لم کاری را یاد گرفتن



As soon as you get the hang of this computer, you'll be able to work much faster.

## hen-pecked husband

مرد زن ذلیل، شوهر تو سرک خور



I respect my wife's views, but I'm not a hen-pecked husband.

## get up on the wrong side of the bed

از دنده چپ بلند شدن، عیوس بودن



Why are you so grouchy today? Did you get up on the wrong side of the bed?

## cat got your tongue?

لاله مونی گرفتگی؟ زبونت بند اومده؟



Why did you come home so late last night? Answer me! Cat got your tongue?

## break the ice

سر صحبت را باز کردن، رودر بایستی را از بین بردن



We sat there without saying a word until I finally broke the ice by telling a joke.

## buy a pig in a poke

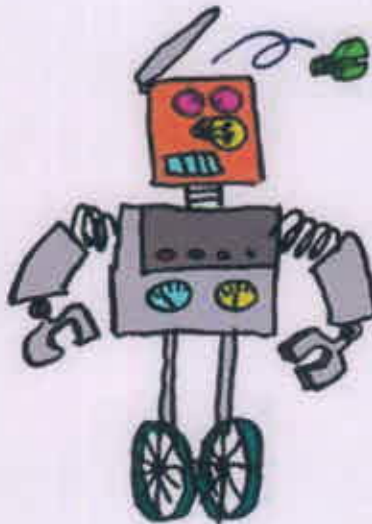
ندیده خریدن، چشم بسته خریدن



I won't buy your car without checking it. I can't buy a pig in a poke.

## have a screw loose

یک تخته کم داشتن، بالاخانه خود را اجاره دادن، عقل کسی را پاره سنگ برداشتن



He never talks sense. He seems to have a screw loose!

## monkey business

دوز و کلک، حقه بازی، مسخره بازی



Stop the monkey business! This is serious.

## spread oneself too thin

با یک دست چند هنداونه برداشتن، خود را گفتار کارهای مختلف کردن



Things must be done one at a time. You shouldn't spread yourself too thin.

give me five!

بزن قدش!



Hey, man! Gimme five!

off the hook

کسی را از توی هچل در آوردن، به داد کسی رسیدن، از هچل در آمدن



It's his own fault for getting himself into this situation, but we'll have to think of a way to get him off the hook.

## make a splash

کولاک کردن، معرکه کردن، غوغا کردن



She made quite a splash in literary circles with her first book.

## Blow it

خرابکاری کردن، گند زدن



I didn't write more than half of the question in exam, I really blew it!



## off the record

تغير رسمي، محرمانه



The Mayor emphasized that what he had said was off the record.

## full of it

جرت و پرت گفتن، مزخرف گفتن



Oh, shut up, Roger! You're full of it!

## drop one's teeth

از تعجب شاخ در آوردن



I dropped my teeth when I heard the news.

## cool one's heels

زیاد منتظر شدن، زیاد معطل کردن



We arrived on time, but the lawyer let us cool our heels outside of his office for hours.

## on easy street

در ناز و نعمت، مرفه



Everyone has problems, even people who live on easy street.

## like the back of one's hand

مثل کف دست



I know the city like the back of my hand.

## stick to one's guns

پای حرف خود ایستادن، از حق خود دفاع کردن



Many people tried to change his mind, but he stuck to his guns.

## go great guns

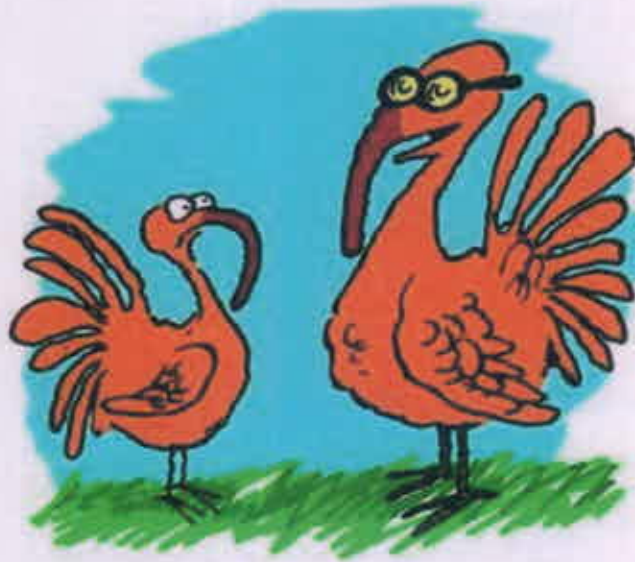
حسابی رو به راه بودن، قیراق بودن



- How's business, Ted?  
- It's going great guns!

## talk turkey

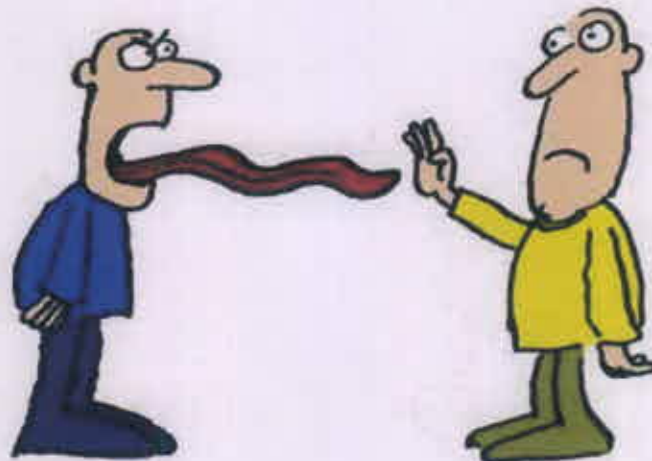
جدی صحبت کردن، رک و پوست کنده حرف زدن، بی پرده حرف زدن



Let's stop joking around. We've got to sit down and talk turkey.

## hold one's tongue

جلو زبان خود را گرفتن، مواظب زبان خود بودن



Hold your tongue, Steve! You can't talk to your sister that way.

## the party is over!

دیگه بازی تموم شد!



Freeze! Stick'em up! The party's over!

## ring a bell

به نظر کسی آشنا آمدن، به ذهن کسی آمدن



I've never met him, but his name rings a bell.

## no spring chicken

سنی از کسی گذشتن، دیگر جوان نبودن



I'm not as agile as I used to be. I'm no spring chicken.

## like a fish out of water

کاملاً با محیط ناآشنا بودن، در محیط نامانوسی بودن



For the first few days in New York, I was like a fish out of water.

## Dressed to kill

بهترین لباس خود را پوشیدن



That party was really important for everyone, so all of the guests were dressed to kill.

## make waves

در دسر درست کردن، مشکل به وجود آوردن، شر به پا کردن



Dick doesn't get along well with others at work. He's always trying to make waves.



## catch (someone) red-handed

مع کسی را گرفتن، سر بزنگاه کسی را دستگیر کردن



The hoodlums were tampering with the public phone when the police arrived and caught them red-handed.

## the kiss of death

فاتحی چیزی را خواندن



Yesterday's rain was the kiss of death for our picnic.

## get one's ticket punched

شناسنامه‌ی کسی را باطل شدن، مردن، کشته شدن



The poor man got his ticket punched while he was crossing the street!

## do a number on someone

نارو زدن، خیانت کردن، کسی را خرد کردن



Richard did a number on his wife. He sold his house without her knowledge.

## no strings attached

بدون قيد و شرط، بدون تعهد



You don't need to worry about it. You can use my car with no strings attached.

## dog-eat-dog

هرکی هرکی، ظالم، بی رحم



It's pretty tough to survive in this dog-eat-dog world.

## hang in there

استقامت به خر دادن، طاقت آوردن، با اوضاع ساختن



I know things are pretty tough now. If you hang in there, things will come out okay.

## Come alive

زنده شدن، به وجد آوردن



When he arrived home, everyone came alive.

## go down the drain

به هدر رفتن، بر باد رفتن، نقش بر آب شدن



All the money I invested in that damned business went down the drain.

## take the bull by the horns

شخصاً با مشکلات روبرو شدن، مستقیماً وارد عمل شدن



You can't expect a miracle. You're going to take the bull by the horns and settle the matter once and for all.

## straight from the horse's mouth

از منبع موفق، از دهن خود شخص شنیدن، دست اول



I've heard straight from the horse's mouth that he's gonna be the next president of the company.

## blow the whistle on someone

لو دادن، راپرت دادن، رسوا کردن



The gangs in our neighborhood have become intolerable. It's definitely time we blew the whistle on them.

## the last straw

طاقت کسی طاق شدن، کاسه صبر کسی لبریز شدن



She's always been rude to me, but it was the last straw when she started insulting my mother.

## Put one's money where one's mouth is

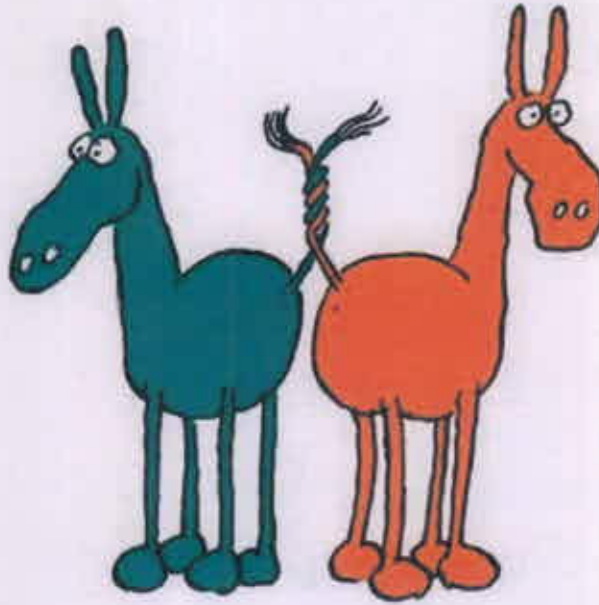
به قول خود وفا کردن



She at last could get the A in her exams, how about putting your money where your mouth is?

## make ends meet

دخل و خر را جور کردن



Things are so expensive nowadays that it's very difficult to make ends meet.

## strike while the iron is hot

تا تنور داغ است نان را چسبائیدن، از فرصت استفاده کردن



The boss is in a good mood today. Go and talk to him about your salary increase now. You've got to strike while iron is hot!



## what's cooking?

چه خبیرا؟ تاره چه خبیرا؟



- What's cooking, pat?  
- Well, nothing much.

## step on someone's toes

باعث رنجش کسی شدن، احساس کسی را جریجه دار کردن



I hope I have not stepped on anyone's toes by what I said at the meeting.

## quick on the trigger

حاضر جواب، فرز، هفت تیرکش فرز



Peter's really quick on the trigger. He has a ready answer to almost every question.

## stick one's neck out

خود را سیر بلا کردن، خود را به خطر انداختن، ریسک کردن



Why should I stick my neck out to help him? What's he ever done for me?

## mind one's P's and Q's

مواظب زبان و رفتار خود بودن، مودب بودن



You must mind your p's and q's at the reception tonight.

## rock the boat

آرامش را بر هم زدن، دردسر دست کردن



Everyone is living in peace and quiet here. Don't rock the boat, please.

## keep something under one's hat

رازداری کردن، بروز ندادن



I wanna tell you a secret, but you gotta promise to keep it under your hat.



## twist one's arm

مجبور کردن، تحت فشار قرار دادن، وادار کردن



Daddy won't buy me the car unless I twist his arm.

H:\slide english  
by the book  
طبق مقرارت یا قانون



If the boss had gone by the book, he would've fired some of the workers who were on strike.

let one's hair down

خودمانی شدن، از حالت رسمی در آمدن، راحت بودن



Let your hair down and tell me what's on your mind. I might be able to do something to help you.

## face the music

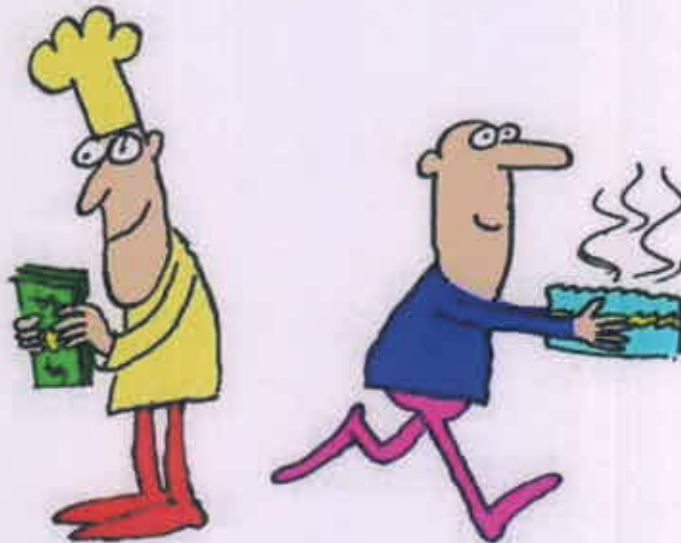
خریزه خوردن و پای لرزش نشستن



I told you not to spend all your money, but you did, and now you're going to have to face the music.

## sell like hotcakes

سر دست رفتن، مثل برق فروش رفتن



The new cordless phones are selling like hot cakes.

## in the same boat

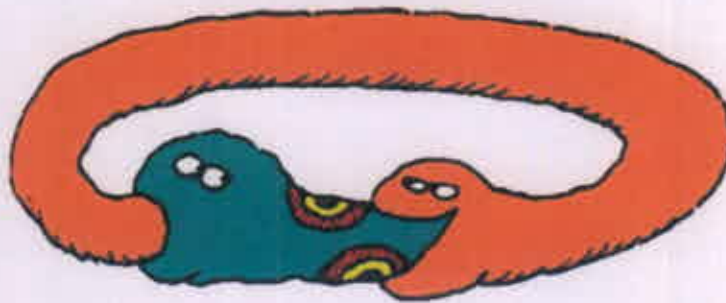
همدرد بودن



- I'm broke. Can you lend me a couple of bucks?
- Sorry, I'm in the same boat.

## Eating someone

مغذب بودن



Please tell me what has been eating you maybe we can work your problem out together.

## throw the book at

به اشد مجازات محکوم کردن، شدیداً مواخذه و تنبیه کردن



You've stolen a car and struck a cop. I'm gonna throw the book at you.

## Get away clean

از مجازات فرار کردن



After robbing the bank, the robbers spend off in a wading car and got away clean.



## call a spade a spade

بدون رودربایستی گفتن، رک و پوست کنده گفتن، بی پرده حرف زدن



Grandfather hates fancy words; he always calls a spade a spade.

## Lemon

خراب شدن چیزی، دچار دردسر شدن



She got a real lemon by her new car.